

Здесь была тайга. М. Е. Поротова

ədu	tajga	bičān	konkos	əzəlin	ōra
ədu	tajga	bi-čā-n	konkos	ə-zəli-n	ō-ra
здесь	тайга	БЫТЬ-PST-3SG	колхоз	NEG-CVBD-3SG	сделать-PNEG

Здесь была тайга, когда еще не было колхоза.

2

tar	bizərakpun	tajgadu	biktəzənəl
tar	bi-zə-rək-pun	tajga-du	bi-ktə-zə-nə-l
ТОТ	БЫТЬ-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	тайга-DATLOC	БЫТЬ-DSPRS-IPFV-CVSIM-PL

Когда так мы жили, в тайге живя.

3

tar	biktəzənəl	bu	inakitkānma	ńamitkānma
tar	bi-ktə-zə-nə-l	bu	inaki-tkān-ma	ńami-tkān-ma
ТОТ	БЫТЬ-DSPRS-IPFV-CVSIM-PL	1PL(EXCL)	корова-CHILD-ACC	важенка-CHILD-ACC

ńēranduk	gattaw
ńēran-duk	ga-t-ta-w
Неран-ABL	ВЗЯТЬ-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Так живя, мы взяли из Нерана теленка.

4

tar	gaksakār	əməttəw	basalā
tar	ga-ksa-kā-r	əmə-t-tə-w	basa-lā
ТОТ	ВЗЯТЬ-CVANT-ATTEN-PL	прийти-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	база.R-LOCALL

toromdulā
torom-dulā
Тором-LOCALL

Взяв его, приехали на базу в Тором.

5

əməttəw	kuŋahit
əmə-t-tə-w	kuŋahi-t
прийти-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	кунгас[судно]-INSTR

Приехали на кунгасе [парусное судно].

6

tar	əməksəkār	bittəw	diyin	anŋaniwa	talā
tar	əmə-ksə-kā-r	bi-t-tə-w	diŋin	anŋani-wa	talā
ТОТ	прийти-CVANT-ATTEN-PL	быть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	четыре	год-ACC	туда

Когда приехали, жили там четыре года.

7

tar	anŋanidu	tar	bižənəl	počta	oronzi	čumikanduk
tar	anŋani-du	tar	bi-žə-nə-l	počta	oron-zi	čumikan-duk
ТОТ	год-DATLOC	ТОТ	быть-IPFV-CVSIM-PL	почта	олень-INSTR	Чумикан-ABL

girkuŋkīn
girku-ŋkī-n
ходить-PSTITER-3SG

В том году, когда жили там, пришла почта на оленях из Чумикана.

8

tar	kamnaitpi	umun	inakingzawa	gačāwun
tar	kamnai-t-pi	umun	inaki-nza-wa	ga-čā-wun
ТОТ	зарплата.SAH-INSTR-RFL	один	корова-INTS-ACC	взять-PST-1PL(EXCL)

hutəŋətpə
hutə-ŋət-pə
ребенок-PREDEST-ACC

На свою зарплату купили одну корову стельную.

9

tar	inakiči	ōčāw
tar	inaki-či	ō-čā-w
тот	корова-ATR	статья-PST-1SG

Так я стала с коровой.

10

tarit	bižəčāwun	tuyəniwə
tari-t	bi-žə-čā-wun	tuyə-ni-wə
тот-INSTR	быть-IPFV-PST-1PL(EXCL)	настать(о.зиме)-NMLZ.TEMP-ACC

zuyaniwa	diyin	anṇanimaktu	bičāwun
zuya-ni-wa	diyin	anṇani-mak-tu	bi-čā-wun
настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-ACC	четыре	год-INTS-DATLOC	быть-PST-1PL(EXCL)

Поэтому жили мы зиму, лето, четыре года жили,

11

butunnuwan	zapkun	anṇaniwān	bičāwun
butunnu-wa-n	zapkun	anṇani-wā-n	bi-čā-wun
весь-ACC-PS3SG	восемь	год-ACC-PS3SG	быть-PST-1PL(EXCL)

всего восемь лет жили.

12

ṇīdə	āčin	bičān	basadu
ṇī=də	āčin	bi-čā-n	basa-du
кто=FOC	нет	быть-PST-3SG	база.R-DATLOC

Никого не было на базе.

13

tar	bizərəkpun	əwənkil	kētawa	zəbdāwər
tar	bi-zə-rək-pun	əwənki-l	kēta-wa	zəb-dā-wər
ТОТ	БЫТЬ-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	эвенк-PL	кета-ACC	съестЬ-CVPURP-RFL.PL

əməŋkītin	zuyazaktulāwər	zuyanattaØ
əmə-ŋkī-tin	zuyə-zak-tulā-wər	zuyə-na-t-ta-Ø
прийти-PSTITER-3PL	настать(о.лете)-NMLZ.LOC-LOCALL-RFL.PL	настать(о.лете)-PRGRN-DUR-NFUT-3PL

Когда мы жили, эвенки приезжали на лето, на летнее стойбище, чтобы кеты поесть.

14

tar	əməksəl	zuyə	bittəØ	kētawa	zəbnəl
tar	əmə-ksə-l	zuyə	bi-t-tə-Ø	kēta-wa	zəb-nə-l
ТОТ	прийти-CVANT-PL	летом	БЫТЬ-DUR-NFUT-3PL	кета-ACC	съестЬ-CVSIM-PL

Приехав, жили летом, питаюсь кетой.

15

tar	bizənəl	bolo	tajgala	ŋənəttəØ	tar
tar	bi-zə-nə-l	bolo	tajga-la	ŋənə-t-tə-Ø	tar
ТОТ	БЫТЬ-IPFV-CVSIM-PL	осенью	тайга-LOCALL	идти-DUR-NFUT-3PL	ТОТ

əməwkil	bəjəl
əmə-wki-l	bəjə-l
прийти-PHAB-PL	человек.мужчина-PL

[Так] живя, те приезжие осенью в тайгу ходили.

16

bu	əməwuttəw	tarti	m'əstodu
bu	əmə-wu-t-tə-w	tar=ti	m'əsto-du
1PL(EXCL)	прийти-PASS-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	ТОТ=FOC	место-DATLOC

Мы оставались на том же месте.

17

tadukkar	inakilba	būksəkār	nulgimi
taduk-kar	inaki-l-ba	bū-ksə-kā-r	nulgi-mi
потом-RFL.PL	корова-PL-ACC	дать-CVANT-ATTEN-PL	кочевать-IMPER.1PL(INCL)

gunəw	tajgalā
gun-ə-w	tajga-lā
сказать-NFUT-1PL(EXCL)	тайга-LOCALL

Потом, отдав коров, «Давай уедем в тайгу!» — сказали мы.

18

inakilba	burəw	ororbo	gadāwər
inaki-l-ba	bu-rə-w	oro-r-bo	ga-dā-wər
корова-PL-ACC	дать-NFUT-1PL(EXCL)	олень-PL-ACC	взять-CVPURP-RFL.PL

Коров отдали, оленей взяли [=чтобы оленей взять].

19

tadukkar	nulghinəw	tajgalā
taduk-kar	nulgi-hin-ə-w	tajga-lā
потом-RFL.PL	кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	тайга-LOCALL

Затем откочевали в тайгу,

20

ororziwar	ηənəgəw
oro-r-zi-war	ηənə-rə-w
олень-PL-INSTR-RFL.PL	идти-NFUT-1PL(EXCL)

на оленях поехали.

21

konkos	ōdakin	ororbōwun	gattaØ
konkos	ō-daki-n	oro-r-bō-wun	ga-t-ta-Ø
КОЛХОЗ	стать-CVCOND-3SG	олень-PL-ACC-PS1PL(EXCL)	ВЗЯТЬ-DUR-NFUT-3PL

konkostulā

konkos-tulā

КОЛХОЗ-LOCALL

Когда колхоз стал, наших оленей взяли в колхоз.

22

ilanzar	oronmo	gačātin	konkostulā
ilan-zar	oron-mo	ga-čā-tin	konkos-tulā
три-десять	олень-ACC	взять-PST-3PL	КОЛХОЗ-LOCALL

Тридцать оленей взяли в колхоз.

23

tadukkar	hawalildaw	konkostu
taduk-kar	hawali-l-da-w	konkos-tu
потом-RFL.PL	работать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	КОЛХОЗ-DATLOC

Потом мы стали работать в колхозе.

24

konkostu	hawaliksa	brigazir	bičāw
konkos-tu	hawali-ksa	brigazir	bi-čā-w
КОЛХОЗ-DATLOC	работать-CVANT	бригадир	БЫТЬ-PST-1SG

Работая в колхозе, была бригадиром.

25

kumalanma	sanajakka	untawa	doktonmo	ōčāw
kumalan-ma	sanajak-ka	unta-wa	dokton-mo	ō-čā-w
кумалан-ACC	меховое.пальто-ACC	обувь-ACC	меховой.чулок-ACC	стать-PST-1SG

Делала кумаланы (ковры), дохи, унты, меховые чулки, рукавицы из шкуры,

26

taduk	awunma	ulukī	nandaduk	ōčāw	konkos
taduk	awun-ma	ulukī	nanda-duk	ō-čā-w	konkos
потом	шапка-ACC	белка	кожа-ABL	стать-PST-1SG	колхоз

atīladān	konkosnikīdu
atīla-dā-n	konkosniki-l-du
продать.SAH-CVPURP-3SG	колхозник-PL-DATLOC

и шапки из беличьей шкуры делала, чтобы колхоз продавал колхозникам.

27

taduk	зуҕа	ēkunmal	rjəmontawa	ōčāw
taduk	зуҕа	ēkun=mal	rjəmonta-wa	ō-čā-w
потом	летом	что=INDEF	ремонт.R-ACC	стать-PST-1SG

Летом какой-нибудь ремонт производила,

28

kētawa	rībalkadu	tustačāw
kēta-wa	rībalka-du	tus-ta-čā-w
кета-ACC	рыбалка.R-DATLOC	соль.SAH-VBLZ.INST-PST-1PL(EXCL)

солила кету на рыбалке.

29

tuyərəkin	pastuk	ōčāw
tuyə-rəki-n	pastuk	ō-čā-w
настать(о.зиме)-CVCOND-3SG	пастух	стать-PST-1SG

Когда началась зима, пастухом была.

30

taduk	pastuktažana	inakilba	konkosnikildu
taduk	pastuk-ta-ža-na	inaki-l-ba	konkosniki-l-du
потом	пастух-VBLZ.INST-IPFV-CV SIM	корова-PL-ACC	колхозник-PL-DATLOC

časnaïdu	būlčātin
časnai-l-du	bū-l-čā-tin
частный.R-PL-DATLOC	дать-INCH-PANT-PS3PL

Пасла коров колхозников, и частники отдавали [пасли] [=Когда пасла коров, отданных колхозниками, частникам].

Возможно, пассивная или адверсативная конструкция

31

taduk	butunnu	konkosnikildu	būlčātin
taduk	butunnu	konkosniki-l-du	bū-čā-tin
потом	весь	колхозник-PL-DATLOC	дать-PST-3PL

Потом всех [оленей] колхозникам отдали.